

Agata KOMOROWSKA, Marta WICHEREK

[Prefacio](#)

s. 5-6

Magdalena SZEFLIŃSKA-BARAN, Marek BARAN

[El humor verbal frente a los procedimientos de face-work](#)

s. 7-25

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.01>

Resumen:

El objetivo del estudio es analizar algunas peculiaridades del humor verbal desde la perspectiva del llamado *face-work* (Brown y Levinson, 1978, 1987). El concepto de posicionamiento interaccional remite a determinados cuestionamientos acerca de la relación que se establece entre las prácticas humorísticas y la (re)configuración del territorio interpersonal. Por consiguiente, trataremos de averiguar en qué medida las manifestaciones del humor verbal como bromas o insultos rituales pueden resultar «amenazantes» o «valorizantes» para las imágenes de los interlocutores. Reflexionaremos, de igual modo, sobre los parámetros situacionales y contextuales que pueden poner en peligro el desarrollo de la interacción.

Palabras clave: humor verbal, cortesía verbal, *face-work*, relaciones interpersonales, lingüística interaccional

Abstract:

Verbal Humour vs. Interactional Face-work

The objective of the study is to analyze some peculiarities of verbal humour from the perspective of the so-called *face-work* (Brown and Levinson, 1978, 1987). The concept of interactional positioning refers to certain questions about the relationship between humorous practices and the (re)configuration of interpersonal territory. Hence, the extent to which manifestations of verbal humour as jokes or ritual insults can be ‘threatening’ or ‘valorizing’ to the faces of the interlocutors is explored. The situational and contextual parameters that may jeopardize the development of interaction are also reflected on.

Keywords: verbal humour, politeness, face-work, interpersonal relationships, interactional linguistics

Ignacio BOSQUE

[Interpretaciones de la redundancia en la gramática y en el léxico](#)

s. 27-60

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.02>

Resumen:

La redundancia en el lenguaje se ha analizado desde hace años en la teoría de la información sin utilizar recursos propiamente gramaticales. También se ha censurado en la lengua común, a la vez que se ha admitido tradicionalmente como privilegio de los escritores. En este artículo se muestra que la redundancia está incardinada en el sistema gramatical del español, en el que adquiere diversas interpretaciones. Se explica en estas páginas la relación que existe entre la redundancia y la estructura informativa de la oración, así como las diversas formas en que la primera puede reinterpretarse como una forma de concordancia léxica. Se presta especial atención a la redundancia que se observa en los procesos de incorporación de preposiciones como prefijos, así como a la que existe en ciertas estructuras que expresan sintácticamente el pasado. También se analizan los numerosos epítetos que admite la lengua no literaria en estructuras adjetivales y adverbiales, y se interpretan como estructuras en las que la sintaxis puede hacer visibles ciertos componentes semánticos de las piezas léxicas que los hablantes desean resaltar.

Palabras clave: redundancia, pleonismo, concordancia, reduplicación



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Abstract:**Interpretations of redundancy in the grammar and the lexicon**

Language redundancy has been analyzed for years in information theory without specific grammatical resources. It has also been censored in common language, while being traditionally admitted as a privilege of writers. This article shows that redundancy is embedded in the grammatical system of Spanish, in which it acquires various interpretations. The relationship between redundancy and information structure is addressed in detail, as well as the various ways in which redundancy can be reinterpreted as a form of lexical agreement. Special attention is paid to the redundancy observed in the processes of incorporating prepositions as prefixes, as well as the one existing in a number of syntactic structures conveying reference to the past. The numerous epithets that non-literary language admits in adjectival and adverbial structures are interpreted as structures in which the syntax is able to make visible certain semantic components of lexical items that speakers wish to highlight.

Keywords: redundancy, pleonasm, agreement, concord, reduplication

Sandra GUERRERO GARCÍA

[La traducción pedagógica como vehículo entre lenguas tipológicamente diferentes](#)

s. 61-90

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.03>

Resumen:

Desde que Talmy propusiese por primera vez una clasificación de las lenguas en función de sus patrones de lexicalización hasta nuestros días, la descripción del movimiento sigue sin contar con herramientas didácticas que faciliten al estudiante de lenguas extranjeras la adquisición de los mecanismos necesarios para poder describir movimientos en la L2. Partiendo de investigaciones previas de diversos autores donde se comprueba la dificultad y la ausencia de conocimiento por parte del estudiante a la hora de codificar el movimiento, este trabajo expondrá actividades que hacen uso de la traducción pedagógica como vehículo facilitador para el aprendizaje del movimiento de estudiantes anglófonos de español con el fin de evitar la fosilización de errores y siendo estas aplicables a cualquier lengua.

Palabras clave: traducción pedagógica, codificación del movimiento, ASL

Abstract:**Pedagogical Translation as a Facilitating Vehicle to Learn Motion Predicates in Typologically Different Languages**

Despite the fact that Talmy proposed a classification of languages according to their lexicalization patterns and the fact that a considerable amount of time has passed, there are still no didactic tools that facilitate the language students' acquisition of necessary mechanisms for descriptions of movements in second languages. Starting from previous researches of diverse authors where the difficulty and the absence of knowledge on the part of the student at the time of codifying the movement is verified, this work highlights the activities that use pedagogical translation as a facilitating vehicle for the learning of movement of English-speaking students of Spanish, with the purpose of avoiding the repetition of errors and being applicable to any language.

Keywords: pedagogical translation, contrastive analysis, SLA

Tomás JIMÉNEZ JULIÁ

[La heterogeneidad sintagmática de los adverbios en español](#)

s. 91-120

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.04>

Resumen:

El adverbio ha sido desde las primeras descripciones gramaticales por parte de los estoicos una clase heterogénea, que recogía todo lo que no era nombre, verbo o partícula. Ello ha hecho que dentro de esta clase de palabra se encuentren unidades sintagmáticamente muy diferentes, tanto unidades léxicamente plenas y expandibles como otras sin posibilidad de expansión y con contextos fijados. La presente contribución propone posibles criterios sintagmáticos con el fin de ordenar el campo de esta clase de palabra de manera similar a como se ordenan otras clases de palabras léxicas.

Palabras clave: clases de palabras, adverbios, criterios de clasificación, comportamiento sintagmático



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Abstract:**The Syntagmatic Heterogeneity of Spanish Adverbs**

Since the time of first grammatical descriptions made by Greek stoics, adverbs have been a very diverse class which comprises all that is neither a name nor a verb, nor a particle. Therefore, within this class of words, there are units with very different syntagmatic behaviours; for example, lexical expandable words can be found sharing the word class with others which are non-expandable and tied to single contexts. This paper proposes possible syntagmatic criteria to classify adverbs in the same way it has been done with other classes of lexical words.

Keywords: word classes, adverbs, classification criteria, syntagmatic behaviour

Monika LISOWSKA

Sobre la categoría gramatical de las locuciones cuantificativas elativas con estructura de sintagma nominal

s. 121-134

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.05>

Resumen:

En el presente artículo se exponen algunos argumentos que podrían corroborar la hipótesis de que las locuciones cuantificativas elativas con estructura de sintagma nominal son de categoría adverbial, y no adjetiva, en la cuantificación de nombres. Las observaciones presentadas se refieren al comportamiento de la preposición *de* en tales locuciones y a los rasgos morfosintácticos de estas en comparación con los de los adjetivos indefinidos.

Palabras clave: categoría gramatical, locuciones cuantificativas, cuantificadores nominales

Abstract:**On the Grammatical Category of Elatively-quantifying Expressions with the Structure of a Nominal Syntagma**

The article presents arguments that could support a hypothesis stating that the elatively-quantifying expressions with a nominal syntagmatic structure are adverbials, not adjectives, in the nominal quantification. The presented observations refer to the behavior of the preposition *de* in such expressions and to their morphosyntactic features in comparison with adjectival features of indefinite forms.

Keywords: grammatical category, quantifying expressions, nominal quantifiers

Antonio María LÓPEZ GONZÁLEZ

Identidad y rivalidad entre Real Madrid y FC Barcelona en el léxico de las crónicas futbolísticas del diario «Marca»

s. 135-156

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.06>

Resumen:

El presente artículo analiza la expresión léxico-semántica de la identidad y rivalidad de Real Madrid y FC Barcelona en las crónicas deportivas del diario *Marca*. A partir del análisis estadístico de tipos léxicos y concordancias en un corpus textual, caracterizamos los términos relativos al concepto ‘equipo’, en relación con ambos clubes. Analizamos el léxico que identifica y caracteriza a ambos clubes, así como la forma en la que estas palabras designan por medio de la denotación, identificación y connotación en las crónicas analizadas.

Palabras clave: lenguaje periodístico, fútbol, léxico, designación, terminología, identidad

Abstract:**Identity and Rivalry between Real Madrid and FC Barcelona in the Lexicon of the Football Chronicles of the Newspaper *Marca***

This article analyzes the lexical and semantic expression of the identity and rivalry of Real Madrid and FC Barcelona in the sports chronicles of the newspaper *Marca*. Based on the statistical analysis of word types and concordances in a textual corpus, the terms relating to the concept of ‘team’, regarding both clubs, were characterized. Two things were analyzed: the lexicon that identifies and characterizes both clubs and the way in which these words are designated by means of denotation, identification and connotation in the analyzed chronicles.



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Keywords: journalistic language, football, lexicon, designation, terminology, identity

Emilio MONTERO CARTELLE

[Las destrezas discursivas de las construcciones condicionales en el Libro de los exemplos por A.B.C.: el dístico rimado](#)

s. 157-192

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.07>

Resumen:

La deriva de la sintaxis hacia nuevos planteamientos y maneras de análisis es el reflejo y la consecuencia de la evolución de la lingüística, en general, y de la textual, en concreto. Tras años centrada en el sistema, en sus componentes y en sus relaciones, se ha abierto a su realización y a la construcción del discurso. Los textos, por su parte, han dejado de verse como simples suministradores de datos y como objetos aislados. Se han convertido en el resultado de un acto de comunicación y remiten a clases, a moldes o esquemas que convencionalizan los modos de disponer y organizar el contenido y la elección de los recursos. El acercamiento con estas premisas a la condicionalidad, es decir, a cualquier expresión que denote dicho valor, busca contemplar su operatividad informativa y acometer su contribución a la progresión temática (coherencia) y a la conexión de sus componentes (cohesión). Es, en realidad, una exigencia de las particularidades del *Libro de los exemplos por A.B.C.*, cuya naturaleza didáctica lo preside y mediatiza todo, desde su finalidad hasta su configuración discursiva, pasando por las unidades que lo integran, la selección de las técnicas lingüísticas que actualiza y los interlocutores a los que se dirige. El estudio del dístico rimado confirmará estos aspectos. Se sirve de estructuras condicionales diferentes a las documentadas en las conclusiones y en el cuerpo del *exemplo* y, cuando no es así, las utiliza con funciones muy distintas.

Palabras claves: condicionales, sintaxis, pragmática, discurso, género, retórica

Abstract

The Discursive Skills of Conditional Constructions in the *Libro de los exemplos por A.B.C.*: The Rhyming Couplet

The drift of syntax towards new approaches and manners of analysing is both the reflection and the consequence of the evolution of linguistics generally and, more specifically, of text linguistics. After years focused on the system, its components and their relations, linguistics has opened up to its realisation and to the construction of discourse. Texts, on the other hand, are no longer seen as mere providers of data or as isolated objects. They have become the result of a communication act and refer to classes, templates, or schemas which conventionalise the manner in which content and the choice of resources are used and organized. The use of these premises to approach conditionality, that is, to any expression that denotes such value, seeks to look at its informative operativity and to commit its contribution to thematic progression (coherence) and to the connection of its components (cohesion). It is actually a demand imposed by the particularities of the *Libro de los exemplos por A.B.C.*, whose didactic nature presides over and mediates everything, from its purpose to its discursive configuration, to the units that make it up, the selection of the linguistic techniques it actualises and the interlocutors it is addressed to. The study of the rhyming couplet confirms these aspects. It uses conditional structures other than those documented in the conclusions and in the body of the *exemplo* and, when this is not the case, it uses them with very different functions.

Keywords: conditionals, syntax, pragmatics, discourse, genre, rhetoric

Wiaczesław NOWIKOW


[Sobre la subjuntivización diacrónica de la forma castellana en –ra](#)

s. 193-206

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.08>

Resumen:

En el artículo se examina el problema de la subjuntivización de la forma verbal española *cantara* que procede del pluscuamperfecto de indicativo latino *cantaveram*. Actualmente, *cantara* es alomorfo de *cantase* siendo el valor gramatical de ambas formas el del imperfecto de subjuntivo. En el trabajo se analiza la alternancia modal en la construcción *quiso que cantase / cantara*. El material procede del Corpus Diacrónico del Español (CORDE) de la Real Academia Española (RAE) y abarca los años 1580-1930.

 <p>Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego</p>	<p>Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.</p>
--	---

Palabras clave: modos verbales españoles, indicativo vs. subjuntivo, *cantara* y *cantase*, cambio lingüístico, siglos XVI-XX

Abstract:

About the Diachronic ‘Subjunctivization’ of the Castilian *-ra* Form

The present paper analyses the problem of the ‘subjunctivization’ of the verbal form *cantara*, which originates from the Latin pluperfect indicative tense *cantaveram*. Actually, *cantara* is the allomorphic form of *cantase*. Both of the forms have a grammatical value of the imperfect of the subjunctive mood. The modal alternation in the construction *quiso que cantase / cantara* is discussed. The material used for the purpose of the study comes from the “Corpus Diacrónico del Español” (CORDE) of the Spanish Royal Academy (RAE) and comprises the period from 1580 to 1930.

Keywords: Spanish verbal moods, indicative vs. subjunctive, *cantara* and *cantase*, linguistic change, XVI-XX centuries

Witold SOB CZAK

[Sobre la expresión de posterioridad en el español peninsular y en su variedad mexicana en los años 1929-2015](#)

s. 207-222

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.09>

Resumen:

El presente artículo gira en torno a los cambios que se produjeron entre las formas de posterioridad en el español peninsular y en su variedad mexicana en los años 1929-2015. Basándonos en nuestro propio corpus que comprende veinte novelas (diez españolas y diez mexicanas), no solo llamamos la atención sobre la repartición de *cantará*, *va a cantar* y *canta*, sino que también analizamos con detenimiento el uso de *cantaría*, *iba a cantar* y *cantaba*. Además, nuestro análisis abarca las llamadas formas acompañantes: *vaya a cantar*, *fuera a cantar*, *fuese a cantar*, *irá a cantar*, *iría a cantar*, *va a haber cantado* e *iba a haber cantado*.

Palabras clave: futuro, posterioridad, modalidad, cambio lingüístico, sistema temporal castellano

Abstract:

On the Expression of Posteriority in Peninsular and Mexican Spanish between 1929 and 2015

This article aims to comment on the changes which took place among forms expressing posteriority in Peninsular and Mexican Spanish between 1929-2015. The study is based on a prepared corpus which is comprised of twenty novels (ten Spanish and ten Mexican). Emphasis is not only put on the distribution of *cantará*, *va a cantar* y *canta*, but also on the in-depth analysis of the usage of *cantaría*, *iba a cantar*, y *cantaba*. Furthermore, the analysis includes the so-called accompanying forms, such as *vaya a cantar*, *fuera a cantar*, *fuese a cantar*, *irá a cantar*, *iría a cantar*, *va a haber cantado* e *iba a haber cantado*.

Keywords: future, posteriority, modality, linguistic change, Spanish tense system

Ewa STALA

[Historia de la lexicografía hispanoamericana](#)

s. 223-252


DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.10>

Resumen:

El presente texto es una aproximación a la historia de la lexicografía hispanoamericana –área de la lexicografía española relativamente poco mencionada en los estudios lexicográficos generales. Siendo este tema bastante amplio, empezamos con la lexicografía hispano-amerindia en la etapa colonial: desde las primeras obras hasta la etapa de independencia. A continuación presentamos los principales logros de la lexicografía hispanoamericana contemporánea para luego dedicar un párrafo a los retos de la metalexicografía en la América Hispanohablante. Para una mejor comprensión, precedemos el texto principal con un breve esbozo histórico-cultural.

Palabras clave: historia de la lexicografía española, lexicografía hispano-amerindia, lexicografía mono-, bi- y multilingüe, metalexicografía

Abstract:

 <p>Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego</p>	<p>Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.</p>
--	---

The History of Hispanic-American Lexicography

The present text is a summary of the history of Hispanic-American lexicography – an area of Spanish lexicography that is relatively rarely discussed in general lexicographic studies. As this topic is quite broad, the article opens with a discussion of the Hispanic-Amerindian lexicography in the colonial period from the first works to the independence stage. Then the main achievements of contemporary Hispanic-American lexicography are presented. At the end, a paragraph is dedicated to the challenges of the metalexigraphy in Spanish-speaking America. For a better understanding, the main text is preceded with a brief historical-cultural outline.

Keywords: history of Spanish lexicography, Hispanic-Amerindian lexicography, mono-, bi- and multilingual lexicography, metalexigraphy

Weronika URBANIK-PEK

[El Análisis Melódico del Habla. Un método para abordar el análisis de la entonación del español hablado por polacos](#)

s. 253-284

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.11>

Resumen:

El presente artículo hace una presentación de un método innovador para analizar la entonación del español. Este modelo desarrollado en el Laboratorio de Fonética Aplicada de Barcelona permite visualizar la línea melódica de cualquier contorno y compararla con los patrones melódicos existentes en castellano.

En el texto, tras una breve introducción sobre la entonación y una descripción de los precedentes teóricos de la entonación, se presentan los patrones melódicos del español. Después, de manera más detallada se describe el método *Análisis Melódico del Habla* (AMH), sus rasgos característicos y la metodología de análisis que propone. Dicho método, aplicado a analizar diversas lenguas y, también, interlenguas, como por ejemplo las investigaciones sobre el español hablado por aprendientes de una lengua extranjera, se ha encontrado con mucho interés y son cada vez más los investigadores que desean seguirlo para ofrecer luego a sus alumnos una información precisa y clara para trabajar la entonación.

Dedicar más tiempo en la enseñanza de ELE a la pronunciación adecuada y emisión correcta de los enunciados es una necesidad vigente ya que tener un alto dominio de lengua implica no solo saber el vocabulario y la gramática, sino que también aplicar la melodía correcta a nuestra habla para evitar los malentendidos en la comunicación. Esperamos que el presente texto acerque el conocimiento de una nueva e interesante herramienta y despierte más interés por la entonación de ELE en el ámbito polaco.

Palabras clave: Análisis Melódico del Habla (AMH), entonación, interlengua, español hablado por polacos, fonética

Abstract:

The Melodic Analysis of Speech. A Method to Approach the Analysis of the Intonation of Spanish Spoken by Poles

This article pretends to make a brief presentation of an innovative methodology to analyze the intonation of Spanish. This model, which was developed in the Laboratory of Applied Phonetics of Barcelona, allows to visualize the melodic line of any contour and compare it with the melodic patterns existing in Spanish.

After a brief introduction about the intonation, we mention the theoretical precedents of intonation and we present the melodic patterns of Spanish. Then, we present in more details the Melodic Analysis of Speech, showing its characteristic features and describing the analysis methodology it proposes. This method is applied to analyze several interlanguages of Spanish spoken by students from different nations. More and more professors and researchers are following this method to offer their students a precise and clear tool to work with the intonation.

Teaching the proper pronunciation and the correct issuance of the sentences in the FL classes is a current necessity. A high command of the language implies not only knowing the vocabulary and grammar but also applying the correct melody to our speech which can help us to avoid misunderstandings in communication. We hope that this text brings the knowledge of a new and interesting method and arouses more interest in the intonation of Spanish spoken by Poles.

Keywords: Melodic Analysis of Speech (MAS), intonation, interlanguage, Spanish spoken by Poles, Phonetics



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberyistyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Justyna WESOLA

[La oposición de los verbos *ser* y *estar* con adjetivos y participios desde la perspectiva comparativa español-polaco](#)

s. 285-298

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.12>

Resumen:

La oposición de los verbos *ser* y *estar*, como ausente en polaco, es uno de los temas más recurrentes de la enseñanza del español como lengua extranjera en nuestro país y uno de los contrastes más evidentes entre ambos idiomas. En este artículo se analiza la posible analogía entre los significados de los dos verbos en sus usos copulativos y la información aportada por la categoría de aspecto gramatical polaco. Usando el método confrontativo (el análisis de las descripciones gramaticales existentes) y, ante todo, el comparativo de aproximación traductológica (el cotejo de los originales y sus traducciones) se intenta descubrir las regularidades que rigen la transferencia al polaco del contraste *ser/estar* en combinación con adjetivos y participios.

Palabras clave: oposición *ser/estar*, verbos copulativos, aspecto perfectivo/imperfectivo, adjetivo, atributo

Abstract:

The Opposition between the Verbs *ser* and *estar* with Adjectives and Participles from the Spanish-Polish Comparative Perspective

The opposition between the verbs *ser* and *estar*, being absent in Polish, is one of the most recurrent subjects of teaching Spanish as a foreign language in Poland and one of the most evident differences between both languages. This article analyzes the possible analogy between the meanings of the two verbs in their copulative uses and the information provided by the Polish category of grammatical aspect. By the usage of the confrontational method (the analysis of the existing grammatical descriptions) and, first of all, the comparative method with a translation approach (the comparison of the originals and their translations), the paper attempts to discover the regularities that rule the transfer of the *ser/estar* opposition in combination with adjectives and participles to Polish.

Keywords: *ser/ estar* opposition, copulative verbs, perfective/ imperfective aspect, adjective, predicative

Agnieszka WILTOS

[El destinatario del enunciado modalizado deónticamente a partir del análisis de textos de derecho primario de la Unión Europea en español](#)

s. 299-310

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.13>

Resumen:

El presente artículo describe un aspecto del lenguaje jurídico español de la Unión Europea. La investigación está basada en un corpus de textos de derecho primario de la Unión Europea que incluye el Tratado de la Unión Europea, el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea y la Carta de Derechos Fundamentales de la Unión Europea. El artículo presenta el modo de realización del destinatario del enunciado modalizado deónticamente, destacando respectivamente el destinatario expresado de modo directo, el destinatario indirecto y el destinatario implicado.


Palabras clave: destinatario del enunciado normativo, modalidad deóntica, enunciado normativo, derecho primario de la Unión Europea

Abstract:

The Addressee of a Deontic-modified Sentence – the Case of Primary Law of the European Union in Spanish

The study describes one aspect of Spanish legal language of the European Union. The material studied consists of texts of the primary law of the European Union, which include the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union and the Charter of Fundamental Rights of the European Union. The study presents ways in which the addressee of a deontically-modified sentence is construed. Three specific types are distinguished: the addressee expressed directly, the indirect addressee and the implied addressee.

Keywords: addressee of the normative statement, deontic modality, normative statement, primary law of the European Union

 <p>Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego</p>	<p>Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.</p>
--	---

STUDIA IBERYSTYCZNE

19

2020

Andrzej ZIELIŃSKI

[Sobre la importancia de la documentación notarial para la historia de la lengua española](#)

[The Case of Deontic Periphrasis with deber](#)

s. 311-328

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.14>

Resumen:

Con motivo de la celebración del centenario de la publicación de *Documentos lingüísticos de España* de Ramón Menéndez Pidal, nos proponemos dos objetivos: reivindicar la importancia de la documentación notarial para la historia de la lengua española y contribuir a demostrar que, a pesar del carácter formulario de algunas partes de estos textos, constituyen una fuente absolutamente necesaria para registrar buen número de innovaciones lingüísticas en todos los ámbitos (fónico, morfológico, sintáctico y pragmático). Para ilustrarlo nos ocuparemos de las tres perífrasis con *deber* que, a partir del análisis de la *dispositio* de los *Documentos lingüísticos* y de otras colecciones, que apuntan a diferentes zonas geográficas.

Palabras clave: documentación notarial, *deber*, perífrasis verbal, historia de la lengua, variación diatópica

Abstract:

On the Importance of Notarial Documentation for the History of the Spanish Language. The Case of Deontic Periphrasis with *deber*

On the occasion of the celebration of the centenary of the publication of *Documentos lingüísticos de España*, by Ramón Menéndez Pidal, two objectives are proposed: to state the importance of notarial documentation for the history of the Spanish language and to demonstrate that, despite the formulaic form of some parts of these texts, they are a source which registers a considerable number of linguistic innovations in all areas (phonic, morphological, syntactic and pragmatic). In order to demonstrate it, the article deals with three deontic periphrasis with *deber* found in *Documentos lingüísticos* and another collections of Spanish notary documents.

Keywords: notarial documentation, *deber*, verbal periphrasis, history of Spanish, geographic variation

RESEÑAS

Witold SOBCZAK

[Petr Čermák, Dana Kratochvílová, Olga Nádorníková and Pavel Štichauer \(eds.\), "Complex Words, Causatives, Verbal Periphrases and The Gerund. Romance languages versus Czech \(a parallel corpus-based study\)", Karolinum Press, 2020, 163 pp.](#)

s. 329-334

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.15>

Piotr TYLUS

[Les traces espagnoles dans la culture polonaise du XIXe siècle: le cas de recherches d'Anna Rzepka \(« Algunas huellas hispánicas en los fondos de la Biblioteca de los Príncipes Czartoryski en Cracovia : introducción al tema »\)](#)

s. 335-338

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.19.2020.19.16>



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.